

El code switching vasco-castellano en oraciones atributivas de hablantes jóvenes

(The Basque-Castilian code switching in attributive sentences by young speakers)

Ibarra Murillo, Orreaga¹

Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Filología y Didáctica de la Lengua. Campus Arrosadia, s/n. 31006 Pamplona-Iruña
orreaga@unavarra.es

Recep.: 12.12.2013

BIBLID [ISSN: 1137-4454, eISSN: 2255-1050 (2013), 28; 115-130] Acep.: 14.02.2014

El artículo presenta los resultados de un estudio sobre el cambio de código intrafrásico euskara-castellano, en las oraciones atributivas del lenguaje juvenil. El corpus presenta una tendencia a situar el sintagma insertado al final de la frase, siendo mucho más escasos los casos que lo colocan al principio. También hemos comprobado que las inserciones nominales islas son menos frecuentes que las de sintagmas.

Palabras Clave: Cambio de código. Intrafrásico. Euskara/castellano. Frases atributivas.

Gazteen hizkeretako atribuzio esaldietan agertzen diren euskara-erdara kode txandaketaz aritzen gara artikulu honetan. Aztertutako corpusaren arabera, ikusten dugu esaldi bukaeran agertzen direla txertaketa gehienak, eta, askoz gutxiagotan agertzen dira esaldi hasieran. Era berean, txertaketa isolatuak urriagoak dira sintagmenenak baino.

Giltza-Hitzak: Kode aldaketa. Esaldi barruko. Euskara/erdara. Atribuzio esaldiak.

L'article présente les résultats d'une étude sur le changement de code intraphrastique basque-castillan dans les phrases attributives du langage juvénile. Le corpus tend à placer le syntagme inséré à la fin de la phrase, ce qui fait que le nombre de cas qui le situent au début est faible. Nous avons vérifié également que les insertions nominales de type île sont moins fréquentes que celles des syntagmes.

Mots-Clés : Changement de code. Intraphrastique. Basque/castillan. Phrases attributives.

1. Este artículo se enmarca en el Proyecto de investigación *Núcleos innovadores de los dialectos vascos* (FF I2012-33190), subvencionado por el MEC (2012-2015).

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo es analizar el cambio de código intrafrásico entre euskera-castellano en el habla de los jóvenes bilingües, una alternancia que ha sido rechazada como propia de los hablantes no completos o que se ha visto como una degradación del lenguaje. Esta es una visión que partía de Weinreich (1953). Sin embargo, nosotros creemos que es un fenómeno muy común en la comunicación de los bilingües, que se ha demostrado en los actuales estudios, y que cumple ciertas funciones pragmáticas.

Haremos un breve repaso sobre el estado de las investigaciones sobre el significado del cambio de código o Code switching (CS, en adelante) abarcan tres campos fundamentales:

a. El punto de vista sociolingüístico (Blom & Gumperz, 1972; Heller, 1992), que ve el code switching (CS) como un rasgo común del habla de los bilingües, un repertorio con significado social adquirido mediante las normas de interpretación compartidas por la comunidad.

b. La teoría de la acomodación del habla (Giles, Howard, & Philip Smith, 1979), relacionada con los problemas de interacción entre miembros de diferentes grupos.

c. El modelo no marcado de Myers Scotton (1983), que usa máximas para describir la no marcación de algunos cambios de código para algunas situaciones y configuraciones de los hablantes. La no marcación supone un modelo de conversación, la cual constituye la variedad lingüística 'más esperada', mientras que el código marcado sería la variedad menos común para este tipo de conversaciones. Estos cambios lingüísticos suceden sin que tenga lugar un cambio en el tema de conversación o en el contexto, y el hablante se vale de ellos para marcar algo en la enunciación. El hablante realiza los cambios con una finalidad pragmática, como dar énfasis y fuerza al tema de la conversación.

El CS vasco-español es un fenómeno antiguo en nuestra comunidad, está recibiendo cada vez más atención, y no sólo es propio de los hablantes que no han adquirido completamente la lengua, o de niños, o de jóvenes. Por el contrario, está presente en comunidades de hablantes nativos vascoespañoles (Muñoa: 1997, Lantto 2012, Ezeizabarrena M. Manterola J. 2004, y Etxebarria 2004) y también entre hablantes vascofranceses (Epelde & Oiartzabal: 2009). Anteriores trabajos de CS entre jóvenes (Cf Ibarra: 2010, 2011) muestran que la tipología del CS puede ser triple: intrafrásica, interfrásica y emblemática. Esta última hace alusión a las etiquetas y las expresiones idiomáticas etc.

Una parte de las investigaciones sobre CS realizadas hasta ahora se ha centrado en estudiar las propiedades sintácticas de la alternancia dentro de las estructuras oracionales, la alternancia intrafrásica (Epelde & Oiartzabal: 2009). Esta alternancia, si bien fue rechazada en los años setenta, diversos estudios han demostrado que es un fenómeno gobernado por ciertas reglas, que se utili-

za como una estrategia comunicativa y puede expresar diferentes funciones en el discurso (Grosjean 1982, Muñoa: 1997). Por otra parte, Poplack (1980) afirma que los adultos bilingües que hablan con más fluidez, prefieren cambio de código intrafrásico más fluido.

Dentro del code-switching intrafrásico, nos vamos a centrar en un tipo de oraciones, las oraciones predicativas o atributivas. En todos estos casos la lengua matriz es el euskera, y las inserciones son en castellano. Esto es lo habitual, más común que las inserciones de euskera en el castellano.

Distinguiremos brevemente los conceptos de cambio de código y de mezcla de código: Myers Scotton (2000: 3) hace especial hincapié en el concepto de cambio de código y en cómo lo diferencia de code mixing (mezcla de códigos) "Note that when referring to the use of two languages in the same clause, I use de term 'codeswitching', not 'mixing'". En este caso se presenta de acuerdo con Haugen (1950: 210-211) que sostiene lo siguiente: "Mixing implies the creation of an entirely new entity and the disappearance of both constituents; it also suggests a jumbling of a more or less haphazard nature". En este artículo no discutiremos las diferentes teorías que existen sobre el CS; ni si éste es regido por reglas específicas, sólo analizaremos los cambios de lengua que ocurren en estas oraciones con atributo.

Blom y Gumperz (1972) introducían la distinción entre cambio situacional y alternancia metafórica. Así, Gumperz propuso una tipología del CS, en la que distinguió cambios transaccionales o situacionales y cambios metafóricos (o no situacionales). Estos primeros surgen cuando cambia el tema de diálogo o los interlocutores que hablan con el hablante; este tipo de cambio ha sido el más estudiado hasta ahora. En cambio, el cambio metafórico se refiere a los cambios en el lenguaje de los hablantes, cuando la situación que permanece es la misma. Los cambios metafóricos son los cambios no situacionales, éstos son la mayor parte de los que traemos a analizar. Más tarde Auer (2003) analiza la conversación bilingüe y se cuestiona por qué los bilingües cambian de código. Este autor, utilizando métodos de trabajo de campo analítico y de la etnometodología, argumenta que los participantes y la interacción conversacional continuamente producen nuevos marcos; cambian algunas de las características de la situación y cada elección ejerce una influencia en la subsiguiente elección por ese hablante o por los otros.

En el presente trabajo, clasificamos los cambios de código de acuerdo con los criterios utilizados, atendiendo a aspectos lingüísticos y de distribución (Poplack 1980, 1985, 1988). Por otra, tendremos en cuenta la perspectiva funcional siguiendo a (Zentella 1990), centrando el interés en las funciones pragmáticas y discursivas del cambio de código.

Los casos de CS analizados se presentan en 4 apartados, a saber: 1. Inserciones de atributos en el nivel de núcleo. 2. Inserciones de sintagmas. 3. Inserciones antepuestas. 4. Inserciones con verbos cuasi-atributivos.

En cuanto a la clasificación en sí:

– La exposición de los casos se divide entre frases con verbos atributivos (3 apdos.) y cuasi-atributivos (1 apdo.).

– Dentro de los tres primeros apartados, se separan las inserciones en el SV (2 apdos.) y en el SN (1 apdo.).

– En las inserciones en el SV, se distinguen los sintagmas con y sin determinante. A estos últimos se les denomina “islas”.

Finalmente, el orden en la frase ocupa un apartado. Dado que la mayoría de las inserciones en esta y en otras lenguas (cf. Lyipksi: 2004) son pospuestas al verbo, hemos abierto un apartado para las inserciones antepuestas, a la izquierda del verbo, que ocupan un número menor de casos.

2. METODOLOGÍA

La metodología utilizada ha consistido en la grabación, transcripción y recopilación de conversaciones informales entre bilingües jóvenes vasco-castellanos. Se trata de 5 jóvenes (3 mujeres y dos varones) entre 18-20 años, de Pamplona, que han sido escolarizados en euskera en centros con modelo D (todas las asignaturas en euskera, excepto lengua castellana). Dos proceden de centros privados (Ikastola San Fermín), los restantes, del instituto público Iturrama. Todos ellos responden a un nivel socio-económico medio, y en su vida diaria se desenvuelven en un entorno más bien urbano. Desde los tres años, el euskera es, pues, su lengua de estudio. Hay que decir que tienen una competencia muy alta en cuanto a lenguaje escrito, y un nivel de instrucción elevado, el euskera es la lengua de estudio habitual. Su vida académica ha transcurrido toda en euskera. En la vida familiar y en la relación en la casa, sin embargo, predomina el uso del castellano, siendo su entorno mayoritariamente castellanohablante, y en esta lengua en la que se llevan a cabo la mayor parte de los intercambios comunicativos fuera del entorno académico.

Las conversaciones han sido grabadas por los mismos jóvenes, en situaciones de conversación relajada e informal. En total son 3 horas y media de grabación hechas a finales del 2007. Las conversaciones son breves, y la calidad de la transcripción no es muy buena, debido a las condiciones de la grabación. En ella se les advierte que no buscamos la corrección, sino su habla natural, a sabiendas de la presión que pueda crear que sus producciones puedan ser investigadas. Así, ellos ponen la grabadora en situaciones cotidianas, en clases, en el bar, en el supermercado y en conversaciones no guiadas e informales. Es decir, los entrevistados no están cohibidos por el hecho de que el investigador esté presente, ni por la corrección lingüística de sus producciones. Se minimiza con ello la paradoja del observador.

La muestra consiste en extraer solo los ejemplos de código intrafrásico en oraciones atributivas. Sin duda, en este corpus hay más casos de CS, pero no corresponden a estos parámetros.

3. INSERCIONES DE ATRIBUTOS EN EL NIVEL DE NÚCLEO

En primer lugar analizamos las construcciones con el verbo *izan* (ser). Las formas verbales que introducen el predicado son las siguientes (*da, ziren, nintzen, zen*) y el atributo aparece pospuesto, en general al final de la oración.

Para ello vemos cómo son las inserciones en el nivel de núcleo o inserciones de islas; en este caso parece difícil distinguir cuándo es cambio de código (CS) o cuándo es préstamo. No obstante, dado que estas inserciones no están integradas, podemos decir que generalmente se trata de CS. Aunque en el caso de “superdiktadora” o “guapa, guapa” el límite es impreciso.

1. Hurrengo galtzen du orduerdi bat...o sea da *subliminal*...nuen lana.
2. Daude..., daude *cardíacos*...eh?
3. Ya nago *guapa, guapa* jarrita.
4. Eske bestea bazen pixka bat *friki* hori...!

En los siguientes casos, los adjetivos que se intercalan están compuestos por una única palabra, a veces precedida del prefijo *super-*, que le da especialmente un carácter juvenil a la comunicación. Los adjetivos con el prefijo *super-* son abundantes, debido al gran uso que se hace de ellos en el lenguaje juvenil; se unen a lexemas en euskera (*super jatorra*) como a otros en castellano (*super deprimida, super dictadora*). Es verdad que algunos términos insertados, están en vías de integración, debido al uso habitual. Tal es el caso de *fuerte* y *guapo, guapa*², presentes en el euskera oral y recogidos por algunos diccionarios:

5. Nituen guztiak atzean, ni nintzen *super dictadora*
6. Betiko botak... eta da *superfuerte!*
7. *Super deprimida* nengoen
8. Da *super jatorra*, tio!
9. Ta zen *super borroso*, ta ni... “baina nola eman behar diogu hau?”...

4. INSERCIONES DE SINTAGMAS

En segundo lugar, analizamos las inserciones de distintos sintagmas, algunos preposicionales, otros nominales con determinante y otros adjetivales. Comenzaremos por las más sencillas:

2. En el “Hiztegi batua” esta es la acepción de: **fuerte**: 1 izond. *Heg. Beh.* ‘bortitza, indartsua, sendoa’ 2 iz. *Heg. Beh.* ‘gotorlekua’. Y esta otra la de **guapo**: **guapo**: izond. *Heg. Beh.* Otros diccionarios, sin embargo, no los recogen dentro de sus acepciones.

Comenzaremos por las más sencillas:

10. ...eta ziren *una cuadrilla*

En este caso la inserción es un determinante y un sustantivo simplemente, la palabra insertada ‘cuadrilla’ se dice de la misma manera en euskera. En las dos siguientes el marcador pragmático *un poco*... señala una expresión juvenil, un atenuador utilizado para aminorar o restar peso a lo que sigue:

11. Baiña niri ez zait hori ongi iruditzen, zeren hori da *un poco escarpate*

En los siguientes ejemplos, “previo pago” eta “de baja”, “lo peor” constituyen unas construcciones ya hechas en castellano, cuya inserción es más fácil así, que traducida al castellano:

12. Ta zen *previo pago*...

13. Lanin, bueno oain dago *de baja*

14. eta gero egitea lanak da *lo peor*

En esta conversación hablan sobre películas:

15. ... da konpañia bat...eske guztiei ...da Fox, *el canal de series*, ya baino...hombres, baina serieak ez dira egiten kanal batendako zuzenean!

Si nos centramos en el ejemplo (15) donde dice: ..da Fox, *el canal de series*...., se añade una precisión, una especificación de lo precedente, una aposición. La explicación que se da desde el punto de vista cognitivista, es válida para otros ejemplos y también para éste. En ella se muestra que el bilingüe tiene doble carga cognitiva, y que domina dos sistemas lingüísticos, los cuales suelen contar con varios paradigmas verbales, diferente orden de palabras, diferentes posiciones de foco. Esto puede explicar estas alternancias lingüísticas o cambio de código. Pasemos al siguiente ejemplo:

15. ... ez du inork lanik egiten eta ni nintzen *-la arduraduna-* y me venían los padres a quejarse a mí

El hablante introduce un sustantivo, en este caso “la arduraduna” como si fuera una palabra del castellano, una inserción del atributo en castellano, con una marcación doble del artículo en castellano (la) y en euskera, ya que recibe la desinencia del determinante –a.

En este ejemplo (15) se introduce el artículo en castellano, y el sustantivo en euskera; Así es como se interpreta la palabra ‘la arduraduna’ (la responsable); tras ella, el discurso continúa en castellano. Parece como si esta inserción actuara de *triggering*, es decir, esto ocurre cuando una palabra parece que per-

tenece a las dos lenguas y actúa como *trigger* que lleva al hablante a olvidar en qué lengua está hablando, y entonces continúa el discurso en la segunda lengua.

En estos otros dos casos siguientes (16, 17), se introduce el adjetivo de cantidad, “bastante”, que en muchos dialectos vascos es de uso habitual “bastante ongi, bastante haundia” y está recogido en algunos diccionarios³.

La inserción de palabras sueltas ha despertado la atención entre los investigadores, para dilucidar la diferencia entre “préstamo” y “code switching”. Vemos que este segundo término se reserva para casos en los que es espontáneo; mientras que el préstamo está asentado e integrado, como es el caso del adjetivo ‘bastante’. Aunque aquí lo consideramos como CS, somos conscientes de que en varios dialectos del euskera aparece muy integrado, ej. *bastante ongi, bastante jende*.

Forma del verbo *ser* o *estar* (*dago*) + adjetivo + sust./adj.

16. Hasia... ta *dago bastante suelto*, bueno...

17. Omen daola *bastante retrasau*.

En el siguiente caso (18), lo que sigue a *zeundela* (que estaban) es una cláusula entera que parece reproducir un discurso literal y que aparece pospuesta. Es decir, es como si el hablante repitiera una frase literal y quisiera subrayar situaciones contextualizadas “comprometidos a coger solo a los de las ikastolas....”. En resumen, lo que sigue es toda una frase que muestra que el cambio del euskera al castellano se corresponde al discurso pronunciado por otros, o una citación ‘quotation’ que bien puede haber sucedido en español o en euskera. Este recurso está reservado para indicar que el hablante asume un rol diferente. Este recurso dota al discurso de mayor viveza y realidad:

18. Eta gainera esan ziguten, bilera egunean esan ziguten zeudela “*comprometidos a coger solo a los de las ikastolas*” eta saiatu behar zirela hitz egiten gobernuarekin banatzeko klaseak edo...

Sin embargo, también en estos casos lo que sigue al verbo *da* es un sintagma nominal que hace de atributo y que aparece pospuesto, es decir, que aparece al final de la frase y encierra una oración de relativo:

19. Nor da esa *rubia de la camiseta*?

20. Goikoa da *el de los pijos*.

3. Entre otros lo recoge el diccionario Adorez 5000, y el Orotarikoa (OEH), con un amplio ejemplario: *Bastante politta zan pelikulia* y *Bastante pozik etorri da Hodei*.

5. INSERCIONES ANTEPUESTAS

Hasta ahora, los ejemplos citados son inserciones que ocupan el final de la oración y están pospuestos al verbo. La tendencia, por tanto, es que la inserción se sitúe a la derecha del verbo, como vemos en los ejemplos anteriores (Del 1 al 20). Sin embargo, encontramos casos en los que un sintagma nominal que hace la función de sujeto se antepone al verbo:

21. -Nereak esan du hori...*el objetivo en la vida* da bakarrik lan bat dirua ateratzeko

Por otra parte, vemos que la inserción puede aparecer en frases negativas, aunque estas son mucho menos abundantes. En este caso, el sintagma del sujeto es el que aparece en castellano y el resto en euskera:

22. -Da itsusia bakarrik orrialdea, baina *los edificios en sí* ez dira itsusiak

Normalmente los otros se insertan al final de la frase. También en este caso se coloca el atributo antepuesto, siguiendo el modelo de la estructura vasca

23. -Bai, *super deprimida* nengoen

6. INSERCIONES CON VERBOS CUASIATRIBUTIVOS

Se trata de casos de frases cuasiatributivas, que se constituyen con verbos como *agertu* 'aparecer' e *iruditu* 'parecer' y tienen similitud con las que se crean con el verbo *egon* 'estar' e 'izan'. No obstante, hemos preferido clasificarlas en otro apartado.

En la siguiente cláusula vemos el fenómeno de "triggering", donde el cambio a la lengua 2, que empieza con 'un mensaje', hace que el discurso continúe en castellano, haciendo olvidar al hablante en qué lengua está hablando. Bien es verdad que anteriormente ha habido otro CS (*los ejércitos cuando pasen por ahí*), pero nosotros nos fijamos en el segundo caso, que aparece tras *agertzen da...*

24. A: *seguru* zituela imajen subliminalak,

B: ez, baño...*los ejércitos...cuando pasen por ahí...agertzen da un mensaje...no sé que poderes, así que, nola?*

Por otra parte hay dos inserciones de sustantivos 'un mensaje' (24) y 'un capítulo' (25), cuya inclusión no parece deberse a la dificultad de recordar las palabras en euskera. Podemos intuir que la hablante joven a la que pertenecen

esas producciones, estudiante brillante, no tiene esa carencia lexical⁴. Por otra parte, este lexema ‘capítulo’ se dice prácticamente igual, ‘kapitulu’ en euskera. Creemos, más bien, que es una manera lúdica de mezclar las dos lenguas, de crear un estilo propio.

Finalmente, en los ejemplos siguientes las inserciones de los sintagmas nominales o adjetivales son iguales a los que aparecen con los verbos *izan* y *egon*, pero con verbos cuasiatributivos. Se sigue la misma estructura, es decir, son sintagmas nominales o adjetivales desnudos como el ejemplo (26) o con determinantes, como los ejemplos (25 y 27).

25. eta agertzen zen *un capítulo*...

26. iruditzen zait *ridícula*

27. dirudi *un poco mohicano*...dauka “mohicano” ibiltzera, o sea egiten..
hola

7. FUNCIONES DEL CAMBIO DE CÓDIGO

Tal y como dice Sayahi (2000), no es probable conseguir una teoría universal de la alternancia de códigos. No obstante, en estudios realizados entre español e inglés en comunidades hispanas (Zentella 1990, Silva-Corvalán 1973, Elías Olivares 1976), Zentella (1990: 84) concluye que los cambios de código cumplen las siguientes funciones discursivas: “Crutching,” “Footing”, and “Emphasis and Appeal”. Es decir, para “hacer de muleta”, para “correr” y finalmente, para “énfasis y llamada”. Trataremos de comprobar si estas funciones aparecen en los casos analizados.

Veamos los siguientes casos

28. Eske eztakit, aspaldi ez dutela ikusten, nere attak ikusi zun oain dela bi aste ta omen daola *bastante retrasau*, ez?

29. Julia ta Jone oain daude... *más salidas*, ez dakit, denbora guzin besta itten, mozkorrak...

30. Baina dago *una vena loca*...benetan e!, eta...nik uste hortik...

En los ejemplos recopilados, encontramos muchos casos en los que el predicado es una expresión que en castellano constituye una frase hecha: “una vena loca”, “más salidas”, “bastante retrasau”. Es una estrategia que se repite en estos casos, en los que se insertan los atributos tras la forma *dago* (está) y *daude*. En estos casos, el CS está formado por sintagmas nominales o preposi-

4. Se trata de una hablante joven con un excelente dominio de la lengua vasca hablada y escrita, con título EGA. Además domina inglés y francés a la perfección, destacan sus notas en cualquiera de las destrezas lingüísticas y actualmente trabaja como periodista.

cionales y estos sintagmas no están declinados ni ofrecen dudas de ser préstamos en vías de integración. La función pragmática que desempeñan estos sintagmas es de muleta, de 'crutching' y, además, añaden un toque de informalidad y de actitud graciosa:

En los siguientes casos (31, 32), el atributo está formado por un sintagma que constituye una frase marcada y viene a subrayar la expresividad y tiene por objetivo enfatizar utilizando expresiones ya marcadas. Vemos la función de énfasis 'emphasis o appeal':

31. Ta hantxe egon giñen *horas muertas*.

32. Eta ez daude...*así cantidades industriales?*

Por otra parte, hemos encontrado otro tipo de inserciones (33, 34), las denominamos como formas culturalmente marcadas, ya que se tratan de nombres de lugares, bares, calles, establecimientos etc. Parecidos ejemplos aparecen en francés-euskara, en inserciones de sintagmas preposicionales (Epelde & Oyarzabal 2009: 5), como ésta: Iten zuten à *la rue Gambeta*. Esta inserción no es de sintagma preposicional, pero la función es la misma:

33. Hori da *el puente de las Oblatas?*

A veces al verbo *egon* le sigue un sintagma preposicional que tampoco muestra dificultad en expresarlo en euskera. También es una inserción preposicional culturalmente marcada:

34. Dago *detrás del Kendal*.

El uso de estos sintagmas en el CS se deben a su transparencia y a la precisión en el significado. Con ello el hablante busca 'correr', sería la función que Zentella denomina 'footing', dado que, el hablante une sus producciones con momentos, lugares o personas, como son estos casos.

En los siguiente ejemplos (35, 36, 37) el joven introduce los marcadores pragmáticos "*en plan*", "*como*" mediante lo cual, se le da a la conversación un aire juvenil.

35. A: Egin behar dutela igogailu bat hor!

B: Da *en plan horizontal*...

En este caso, la inserción empieza con el sintagma "*en plan*"; este marcador pragmático se utiliza habitualmente en el lenguaje juvenil de todas las zonas peninsulares de habla española y antecede a muchos sustantivos, adjetivos o verbos. Añadiéndolo se le da un carácter informal a la conversación:

36. -San Ferminetakoa...dago koordinazio ona beño *en plan institucional*...koordinazio ikasles irakasle *bien*.

Merece la pena señalar cómo *ikasle-s* es un préstamo al castellano de una palabra en euskera (alumno), que toma el morfema del plural *-s*, y se inserta en una frase en euskera, como si fuera del caudal léxico español. Podríamos clasificarlo como un caso de interferencia, ya que no es un préstamo extendido ni aceptado sociolingüísticamente. Del mismo tipo es esta inserción con la conjunción “como”:

37. -... o sea da como *Unai*

Creemos que la función de de muleta o de ayuda, es decir, “crutching”, queda reflejada cuando el hablante introduce los marcadores pragmáticos “*en plan*”, “*como*”. Mediante ellos se dota al lenguaje de una connotación o compensación y se le da a la conversación un aire juvenil.

Con la introducción de estos marcadores pragmáticos, vemos que los jóvenes usan el mismo marcador para una y para otra lengua. Nuestra interpretación es que, de esta manera, los jóvenes innovan y muestran un deseo de integración y de manejar su identidad bilingüe con soltura y sin cortapisas; sabiendo a cada paso, en qué punto deben alternar las dos lenguas. El objetivo es crear un lenguaje diferente, como una muestra de su creatividad. Es fácil comprobar cómo esta alternancia también prolifera en los chat actuales, los cuales son una especie de escritos oralizados donde no hay cortapisas al escribir. Los jóvenes buscan, por tanto, creatividad, originalidad y una forma ingeniosa de decir las cosas.

Sin embargo, en el ejemplo (38) en el que intercambian información unos jóvenes, la alternancia “...hemen dagoela *un monte*”, no añade ninguna connotación de coloquialidad, ni la palabra insertada tiene una traducción difícil. El salto a la otra lengua no es, creemos, por un déficit de léxico. Es bastante probable que en este contexto sociolingüístico el joven hable así, alternando las dos lenguas, porque es un estilo no marcado. Lo vemos en este caso:

38. *qué va, qué va, qué va!* gertatzen dena da hemen dagoela *un monte*...eta hemen bestea.

Contrastamos con otras investigaciones de habla juvenil. Por ejemplo Carmen Ferrero (2011) demuestra el CS español-árabe muestra una gran aceptación entre los jóvenes. También Elías-Olivares (1976: 182), afirma que el CS español-inglés es algo habitual entre mejicanos, y añade que el hablar sólo español les resulta ostentoso.

Los hablantes siempre han expresado que el hablar sólo en español en una situación (formal) a un grupo chicano hace al grupo pensar que los hablantes están tratando de ser ostentosos. El hablar sólo en inglés, por otra parte, es una señal de que el hablante quiere asimilarse a los anglos y no se siente parte del resto de la comunidad bilingüe.

Este caso es un retazo de conversación entre dos de los jóvenes. Creemos que los dos casos de alternancia que aparecen constituyen una manera no mar-

cada de hablar alternando las dos lenguas. Dado que no hay carencia de elementos lexicales, ya que tanto los lexemas principales, *clase* como *Universidad* son lexemas muy parecidos en euskera (*klase*, *Unibertsitatea*) respectivamente.

39. A: Eta zer moduz daude *los de clase*?

40. B: Ba, ez naiz haiekin egoten, baina ondo *supongo*...zuk zer moduz [zau-de] *en la Uni*?

^

La alternancia se da una vez en la primera intervención (39) ‘los de clase’, y en la segunda (40) dos veces: ‘supongo’, ‘en la Uni’. En las dos se produce una alternancia de manera natural en el que las dos inserciones incluidas son pospuestas. Parece, pues, una opción comunicativa que utiliza el hablante bilingüe, que de esta manera crea un estilo. La alternancia se produce como un fenómeno habitual entre los jóvenes bilingües urbanos, y no como una excepción.

8. CONCLUSIONES

Como conclusión, el CS intrafrásico forma parte del corpus recogido de hablantes jóvenes bilingües. Aunque la fiabilidad de la muestra no es muy amplia, el CS en el habla juvenil es un hecho significativo, ya que nosotros hemos extraído solo los ejemplos de código intrafrásico en oraciones atributivas, 40 ejemplos, tal y como decíamos al principio. Hay más casos de CS, pero no corresponden a estos parámetros.

El cambio de código en oraciones atributivas es una característica aceptada en el repertorio del joven bilingüe y bien percibida que prolifera en las conversaciones relajadas. Creemos que constituye un estilo y una manera de comunicarse y de integración grupal, que en muchos casos no viene a rellenar deficiencias comunicativas, tal y como hemos visto en palabras que tienen un mismo lexema. Comprobamos que estos jóvenes bilingües la practican en distintos contextos, y que esto requiere dominio y conocimiento gramatical de ambas lenguas.

Aunque tiene cierta dificultad diagnosticar las razones expuestas que le llevan al hablante a cambiar de código, hemos visto diferentes objetivos en el CS intrafrásico: por razones pragmáticas para enfatizar algo, por razones culturales, algunas expresiones o experiencias vienen ya dadas en una de las lenguas (castellano), para evitar problemas de traducción. También hemos analizado casos con “triggering”, donde el cambio a la lengua 2 propicia que el discurso continúe en esa lengua, haciendo olvidar al hablante en qué lengua está hablando.

En cuanto a la distribución, el corpus presenta 40 ejemplos, en ellos se observa una tendencia a situar el sintagma insertado en castellano al final de la frase, como es esperable. En concreto, en 37 de los 40 ejemplos, es decir en un 92’5% de los casos. Por otra parte, son mucho más escasos (7’5%) los que sitúan

an el sintagma en Lengua 2 al principio. También hemos querido saber cuántas de las inserciones nominales son islas, es decir sustantivos o adjetivos aislados. Así, de los 40 ejemplos seleccionados, 12 lo son, por tanto, un 30% son inserciones nominales, los demás, un porcentaje más alto, 70% son sintagmas. Esta tendencia moderadamente alta a insertar el sintagma completo resulta un tanto extraña, si tenemos en cuenta que el euskera es una lengua aglutinante y que estas inserciones lexicales suelen realizarse fácilmente en este tipo de lenguas (Muysken 2000:76). No obstante, encontramos resultados parecidos en otras investigaciones, en las que alternan francés y euskara, como es el caso de Epelde y Oyarçabal (2009).

Fig. 1. Posición en la frase

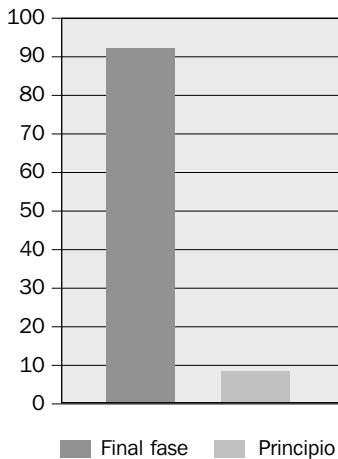
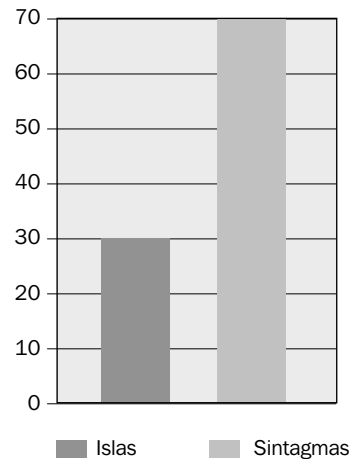


Fig. 2. Tipos de inserciones



Finalmente, creemos que el CS es una estrategia para crear puentes en los respectivos contextos, también para crear imágenes que están normalmente asociadas con otra lengua o para explotar el contraste entre las lenguas. Los cambios ocurren en las situaciones más relajadas, en la calle y en casa, y cuando están entre amigos. El CS, resumiendo, es un rasgo convencional, aceptado en la comunicación bilingüe entre los jóvenes.

9. BIBLIOGRAFÍA

- AUER, Peter. "Context and contextualization". En *Handbook of Pragmatics of Pragmatics Online*, Verschueren, Jef, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert and Chris Bulcaen (eds.), 2003.
- BENTAHILA, Abdelâli. "Motivations for code-switching among Arabic-French bilinguals in Morocco". *Language and Communication* 3, 1983, 233-243.
- BLAS ARROYO, José Luis. "Perspectiva sociofuncional del cambio de código. Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular", 1993, Universidad de León.
- BLOM, Jan-Petter & GUMPERZ, Jhon. "Social meaning in linguistic structures: Code switching in northern Norway". In J. J. Gumperz and D. Hymes. *Directions in Sociolinguistics*, 1972, New York: Holt, Rinehart, and Winston
- DENISON, Norman. "Interferenz, Konvergenz und der Übersetzer", en: Kühlwein, W./Wilss, W./ Thome, G. (eds.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken Sept. 25-30, 1978*, Múnich, 262-271.
- ELIAS-OLIVARES, L. *Ways of Speaking in a Chicano community: a sociolinguistic approach*, (tesis inédita), 1976, Universidad de Texas.
- EPELDE Irantzu & OYHARÇABAL Bernard. "Code Switching en las variedades orientales del vasco", 2009, IKER – UMR 5478 Basque Text and Language Study Center, Baiona .
- ETXEBARRIA Maitena. "Bilingüismo y code-switching en el País Vasco", *Las lenguas en la Europa Comunitaria II*, 2004, Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 55-66.
- EZEIZABARRENA Mari Jose, MANTEROLA J. "La mezcla de códigos (euskera-castellano) en el habla infantil", 2004, póster presentado en EUROSLA 2004.
- FERRERO, Carmen & LASSO-VON Lang. *Variedades lingüística y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, 2005, Author House
- GILES, Howard, & SMITH, Philip. "Accommodation theory: Optimal levels of convergence." *Language and social psychology*, edited by Howard Giles and Robert N. 1979. St. Clair. Baltimore: University Park Press. 45-65.
- GROSJEAN, F. *Life with two languages: an introduction to bilingualism*, Cambridge, 1982, Harvard University Press.
- HAUGEN, Einar. "Problems of Bilingualism", 1950, *Lingua* 2, 271-290.
- IBARRA, Orreaga. "Alternancia lingüística en el euskera coloquial de los jóvenes vasco-parlantes navarros: algunas razones para su uso", in *Interaxió comunicativa i enseyment de llengües*, 2010, Garcia Mauel et alter (eds.) GIEL (Grupo de Interacción y enseñanza de Lenguas), 249-256.
- . "Sobre estrategias discursivas de los jóvenes vascohablantes: causas que motivan el cambio de código", 2011, *Eusko Ikaskuntza Oihenart, Cuadernos de Lengua y Literatura nº 26*; Terceras jornadas de Lingüística vasco-románica: teoría y análisis, 277-298
- . *Nafarroako euskaldunen ahozko diskurtsoa*, 2011, Universidad Pública de Navarra.
- LABOV, Willian. *Principles of linguistic change: social factors*, 2001, Oxford: Blackwell.

- LANDA, Alazne & ELORDUI Agurtzane. "Sobre las gramáticas bilingües y la permeabilidad estructural", 2001, en: *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada-ELIA* nº 2. 143-157.
- LANDA, Alazne. "Del paralelismo estructural a la convergencia gramatical: contacto español- vasco". En: Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier y Dan Van Raemdonck (eds.) *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et Philologie romanes. De la grammaire des formes à la grammaire du sens*, vol. 6, 2000. Tübingen (Alemania):Max Niemeyer Verlag; pp. 285-292.
- LANTTO, Hanna. "Code-switching, swearing and slang: The colloquial register of Basque in Greater Bilbao", 2012, *International Journal of Bilingualism* <http://ijb.sagepub.com/>
- LYPSKI, John. *El español de América*. Madrid: Cátedra, 1996.
- MATRAS Yaron. *Language Contact*, Cambridge Textbooks in Linguistics, 2009, University of Manchester.
- MILROY, Lesley. *Language and social networks*, 1985-1987, Oxford: Blackwell.
- MUÑO, Inma. "Pragmatic functions of code-switching among basque-spanish bilinguals", En: Actas Do I Simposio Internacional sobre o bilingüismo, University of Vigo, 1997, 528-541.
- MUYSKEN, Pieter. *Bilingual Speech: A typology of Code-Mixing*, Cambridge University Press, 2000.
- MYERS SCOTTON, Carol. "The negotiation of identities in conversation: A theory of markedness and code Choice". 1983, *International Journal of the Sociology of Language* 44: 116-136.
- . *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Out-comes*, 2000. Oxford: Oxford University Press.
- ORMAETXEA, José Luis. "Otxandioko hizkera: adinaren araberako bariazioa". *FLV* 108, 2008, 249-262.
- POPLACK, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in english y termino en español: towards a typology of code-switching", 1980, *Linguistics* 18 (778), 581-618.
- POPLACK, Shana & SANKOFF, David. "Borrowing: the synchrony of integration". *Linguistics* 22 (269), 1984, 99-136.
- RUIZ, Carmen. "El cambio de códigos intra-oracional en la comunidad gibraltareña", in *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana* Ed. Ferrero, Carmen y otros Authorhouse, 206-211.
- SAYAH, Lotfi. "Features of Code-switching in two different speech communities: Tunisian Arabic/French and Spanish/English code-switching". Comunicación presentada en el Seminario on Contact Linguistics - ESSE5-2000, University of Helsinki.
- SCOTTON, C.M. y URY, W. "Bilingual strategies: the social functions of code-switching", *Linguistics*, 1977, 193, 5-20.
- SILVA CORVALÁN, Carmen. "Code-Shifting Patterns in Chicano Spanish", En Elias-Olivares, L. 1973, 69-87.
- SINNER, Carsten. "Castellano y catalán en contacto: oralidad y contextos informales", en *Segundas jornadas de Lingüística vasco-románica, Oihenart 23, Cuadernos de Eusko Ikaskuntza*, 2008, 521-543.
- WEINREICH, Uriel. *Languages in Contact*, 1953, The Hague: Mouton.

Ibarra, Orreaga: El code switching vasco-castellano en oraciones atributivas de hablantes jóvenes

ZENTELLA, Ana Celia. "Integrating Qualitative and Quantitative Methods in the Study of Bilingual Code Switching", *Annals of the New York Academy of Sciences, The Uses of Linguistics*, 1990, Volume 583, issue 3, 75-92.